

Shakespeare / Heidi Abderhalden  
Mapa Teatro  
Bogotá

# Ricardo III



© Mauricio Esguerra

**FESTIVAL**  
Festival de théâtre des Amériques  
10<sup>e</sup> édition du 22 mai au 8 juin 2003

**La Presse**  
cyberpresse.ca

**Holiday Inn**  
Montréal-Midtown

**100.7**  
chaîne culturelle  
RADIO-CANADA

**Le Festival de théâtre des Amériques remercie pour leur généreux soutien à la réalisation de sa 10<sup>e</sup> édition :**  
**The Festival de théâtre des Amériques wishes to thank for their generous support of this 10<sup>th</sup> edition:**

le ministère du Patrimoine canadien  
Développement économique Canada  
le ministère des Affaires étrangères

le Conseil des arts et des lettres du Québec  
le ministère de la Culture et des Communications  
le ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir  
Emploi-Québec  
le ministère des Relations internationales

le Service de la culture de la Ville de Montréal

**Canada**

**Québec**



Le Conseil des Arts du Canada  
The Canada Council for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



TOURISME  
**Montréal**

**ARTV**

D'APRÈS / **BASED ON**  
**William Shakespeare**  
DRAMATURGIE ET MISE EN SCÈNE /  
**DRAMATURGY AND DIRECTION**  
**Heidi Abderhalden Cortés**  
TRADUCTION / **TRANSLATION**  
**Heidi Abderhalden Cortés**  
**Rolf Abderhalden**  
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE /  
**ASSISTANT TO THE DIRECTOR**  
**Nadia Avila**  
CONCEPTION VISUELLE /  
**VISUAL CONCEPT**  
**Rolf Abderhalden**  
SCÉNOGRAPHIE ET ACCESSOIRES /  
**SET DESIGN AND PROPS**  
**Christian Probst**  
RÉGISSEUR / **STAGE MANAGER**  
**Edwin Culp**  
MUSIQUE / **MUSIC**  
**Santiago Zuluaga**  
LUMIÈRES / **LIGHT**  
**Marcela Flores**  
COSTUMES / **COSTUME DESIGN**  
**Elisabeth Abderhalden**

DISTRIBUTION / **CAST**  
Ricardo Duque de Gloster, Isabel,  
Duque de Buckingham  
**Rolf Abderhalden**  
Lady Ana  
**Julian Diaz**  
Rey Eduardo, Isabel, Clarence, Hastings  
**Walter Luengas**  
Margarita, General  
**Pedro Miguel Roza**  
Ricardo Duque de Gloster, Catesby  
**Mauricio Navas**  
Rivers  
**José Ignacio Rincón**  
Ricardo Duque de Gloster, Duquesa de  
York, Duque de Buckingham  
**Rodolfo Silva**

**AGORA DE LA DANSE**

DIRECTRICE TECHNIQUE /  
**TECHNICAL DIRECTOR**  
**Sonia Bélanger**

ET LES TECHNICIENS /  
**AND TECHNICIANS**

**FTA**

COORDONNATEUR TECHNIQUE  
**TECHNICAL COORDINATOR**  
**Claude Plante**

COORDINATION DES SURTITRES /  
**SURTITLES COORDINATION**  
**Myriam Provost Riel**  
**Benoît Leceurs**

**Le Festival de théâtre des Amériques** tient à remercier tous ceux qui ont participé à la mise en œuvre de ce spectacle / **wishes to thank all the people involved in the staging of this performance.**

**Agora de la danse**  
**29-30-31 mai 1<sup>er</sup> Juin / May 29-30-31, June 1<sup>st</sup>**  
**1 h 30**

En espagnol avec surtitres français / **In Spanish, with French surtitles**

**Info-Festival: (514) 871-2224 [www.fta.qc.ca](http://www.fta.qc.ca)**

**RENCONTRE AVEC LES ARTISTES / MEET THE ARTISTS**  
**Vendredi 30 mai à 11 h / Friday, May 30 at 11 a.m.**

ANIMATEUR / **HOST Stéphane Lépine**  
**Monument-National, Café Hydro-Québec**

## **Théâtre du pouvoir**

Séduisant comme le vice, libre comme le Don Juan de Molière, qui ne craint ni Dieu ni diable, Richard III trouble et fascine. À travers la démesure de ce hideux crapaud, Shakespeare rend l'humain intelligible et nous parle des victimes du pouvoir en Bosnie, en Palestine, en Irak, en Colombie. Mise en pièces de l'œuvre du grand Will transposée dans le charnier de l'Histoire « avec une grande hache », le cérémonial *Ricardo III* dévoile les multiples visages de ce tyran assoiffé de pouvoir et les masques hypocrites qu'il prend pour parvenir à ses fins. Vous avez dit actuel?

Le **Mapa Teatro**, tenu à bout de bras par Rolf, Heidi et Élisabeth Abderhalden, est devenu la plus importante compagnie théâtrale colombienne. De par leur formation poussée en arts plastiques et grâce à l'expérience acquise sur les planches de diverses scènes européennes, le trio est parvenu à imposer une nouvelle conception théâtrale en marge des conventions scéniques. Ils se sont rapidement distingués par leur travail de recherche sur l'œuvre de Samuel Beckett, Heiner Müller (dont un spectacle créé avec des détenus du pénitencier central de la Colombie), Gabriel Garcia Marquez (avec une compagnie hindoue) et Jules Cortazar. Pour célébrer son 15<sup>e</sup> anniversaire d'existence et l'inauguration d'un lieu de résidence, le Mapa Teatro a créé *Ricardo III* en août 2000, un spectacle résolument contemporain qui reflète tout le chemin parcouru. Chacun de leurs projets de recherche célèbre l'éphémère du théâtre, un acte de création essentiellement renouvelable puisque fondamentalement humain.



© Mauricio Esguerra

## **Theatre of power**

*As seductive as vice and as free as Molière's Don Juan, who fears neither God nor the devil, this is a dark and fascinating Richard III. Through the excess and the monstrous actions of this hideous toad, Shakespeare helps us understand human behaviour, directing our gaze toward the victims of power, be they in Bosnia, Palestine, Iraq or Colombia. This reworking of Shakespeare's classic has been transposed into the blood-soaked mass grave of history by the dazzling theatre artists. Their ceremonial Ricardo III reveals the many faces of this tyrant lusting for power, and the masks of hypocrisy he wears to achieve his goals. This "ancient" text is frightfully contemporary.*

*Led by Rolf, Heidi and Élisabeth Abderhalden, Mapa Teatro has become the most important theatre company in Colombia. With their extensive training in the arts and considerable experience acquired on the stages of Europe, the trio has managed to impose a new theatrical concept that goes beyond usual stage conventions. They quickly established a reputation for their interpretations of the works of Samuel Beckett, Heiner Müller (including a play presented by inmates of Colombia's main penitentiary), Gabriel Garcia Marquez (with a Hindu company) and Jules Cortazar. To celebrate their 15<sup>th</sup> anniversary and the inauguration of a new home for their theatre, Mapa Teatro mounted Ricardo III in August 2000, a decidedly contemporary presentation that reflects their artistic progression to date. Each of their extensively researched projects celebrates the ephemeral nature of theatre, an act of creation that is endless renewable because it is so intrinsically human.*

ÉGALEMENT À L'AFFICHE / ALSO PLAYING

THÉÂTRE DE  
COMBAT  
THEATRE OF  
COMBAT

# After Sun



© José Antonio Carreira

**Rodrigo García**  
La Carnicería  
Teatro  
MADRID

**4-5-6-7 juin à 20 h**  
**June 4-5-6-7 at 8 p.m.**  
**Usine C**

En espagnol avec surtitres F & A  
*In Spanish with F & E surtitles*

**Une allégorie mordante  
d'un monde qui carbure  
à la surconsommation**

**A scathing allegory  
of a world driven by  
conspicuous consumption**

# Un peu plus de lumière

ÉVÈNEMENT FLAMBOYANT  
ET GRATUIT  
A FLAMBOYANT AND  
FREE EVENT

**Groupe F**  
FRANCE

**QUAI DE L'HORLOGE**  
Vieux-Port de Montréal

**31 mai à 22 h 30**  
**May 31 at 10:30 p.m.**

En cas d'orages électriques et de vents forts : remis au lendemain  
*Performance postponed to the next day in the event of electrical storms and strong winds*